

Л. Гладышева

ИДИОМАТИЧНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-КОЛОРНИМОВ

Внутреннее смысловое единство фразеологических единиц, которое приводит к полной или частичной потере отдельными компонентами собственного лексического значения, называется *идиоматичностью*. Высшей степенью семантической неразрывности обладают фразеологизмы с утраченной внутренней формой, меньшей – те из них, у которых каждый элемент имеет семантическую соотнесенность со словами свободного употребления.

Устойчивость словосочетания основной критерий фразеологических единиц. Разницу в понятии, которое выражается свободными словосочетаниями и сочетаниями слов во фразеологизме, видно особенно отчетливо при сравнении: *a red carpet*, *красный ковер* (свободное сочетание) Vs *a red carpet* 'теплый, радушный прием', *red carpet treatment* 'отношение с особым уважением; обращаться по-королевски'; *красная (ковровая) дорожка* 'торжественное и официальное мероприятие' (фразеологическое словосочетание как и *to see red* 'обезуметь, прийти в ярость'); *a black sheep* 'черная овца' (свободное словосочетание) Vs *a black* 'изгой', *черная овца* 'человек, резко выделяющийся среди других; не как все'

Разграничить фразеологизмы с компонентом «цвет» довольно сложно, здесь может помочь анализ главных видов идиоматичности.

Самыми устойчивыми сочетаниями, значение которых абсолютно не мотивировано, выступают фразеологические сращения. Перестановка компонентов в них невозможна, в их состав часто входят архаизмы, общий смысл не связан с прямыми значениями слов, но целостное значение понятно всякому носителю языка: *черная кость* 'простой люд, крестьяне'; *blue blood* 'аристократ'. Связь между прямым и переносным значениями утрачена, переносное значение стало основным.

Устойчивые сочетания, в которых отдельные слова еще не утратили своих прямых значений, но в совокупности выражают образный смысл, являются фразеологическими единствами: *a red rooster/красный петух* 'пожар'; *to paint someone blacker than he is* 'описывать кого-то хуже, чем он есть на самом деле'; *стать чернее тучи* 'быть очень хмурым'. Они существуют параллельно с совпадающими по составу свободными словосочетаниями, употребляющимися в неметафорическом значении. Фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры.

Самые «свободные» из несвободных словосочетаний фразеологические сочетания понимание смысла отдельных слов здесь обязательно. Значение этих устойчивых оборотов мотивировано: *надеть/смотреть через розовые очки* 'видеть и представлять что-либо в идеализированном свете'; *white as milk (snow)* 'белее белого'. Компоненты фразеологических сочетаний можно переставлять местами. Стержневой компонент легко заменяется синонимами, допускается включение определений.